

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



Luís Filipe Barbeiro

Eduardo Fonseca

Cristina Nobre

Susana Nunes

**ENCONTRO SOBRE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA NÃO
MATERNA**

12 DE ABRIL 2008

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ Contexto:

- Curso de licenciatura em Tradução/Interpretação Português-Chinês / Chinês-Português;
- Caracterização genérica do grupo ;
- Estratégias de ensino-aprendizagem de Português L2;
 - . Opções metodológicas / Estratégias de ensino-aprendizagem;
 - . Aprendizagem anterior;
 - . Situação de Imersão;

o modelo de Krashen e a perspectiva
comunicativa no ensino de línguas

estrangeiras

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses

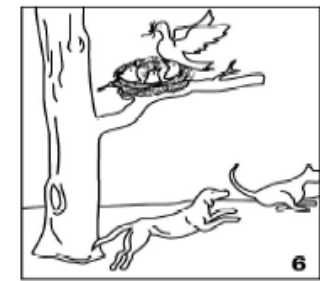
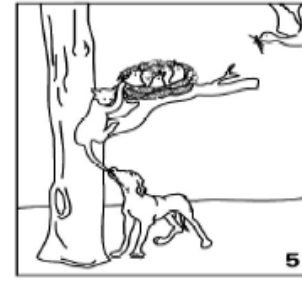
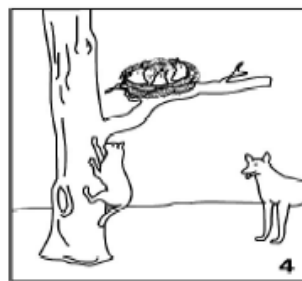
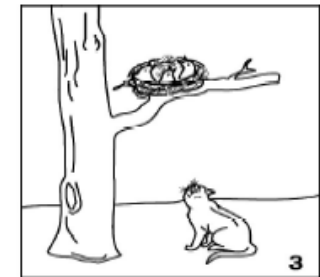
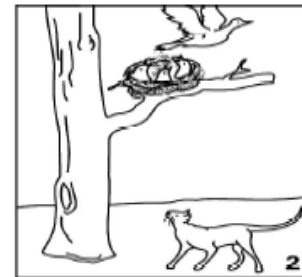
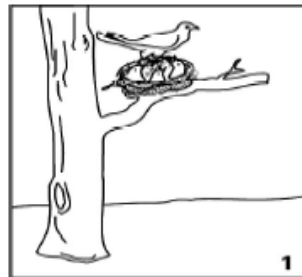


→ Estudo

- Perfil dos alunos;
- Competências e dificuldades:
 - Questão: contraste com alunos imigrantes (ILTEC);

- Materiais:

- História do gato;
- Outros materiais, produzidos em aula.



Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínio textual

- abertura convencional da narrativa

Era (por elipse de *era uma vez*)

Havia

Um dia

Antigamente

Todos os dias...

- mecanismos de coesão referencial

- narrativas um carácter repetitivo e pouco elaborado;

- utilização deficitária dos mecanismos de coesão referencial, sobretudo dos pronomes pessoais forma de sujeito e complemento directo

pássaro; mãe-pássaro; passarão; passarinho; passarinhos-bebés.

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínio textual

- desenvolvimento da acção numa progressão lógica e coerente ;

- utilização maioritária de conjunções e locuções temporais

(quando, (e) depois, na altura, enquanto, a seguir, naquele tempo, e neste tempo, logo a seguinte, então, no momento exacto, no/ num instante, e agora, nesse minuto, após alguns minutos, até, entretanto...);

- localização temporal da situação e ordenação relativa dos intervalos de tempo;

- utilização ocasional de conjunções causais e explicativas *(por isso, porque, portanto...),*

adversativas *(mas, no entanto...)* e simples copulativas, embora quase sempre com sentido temporal *(e...);*

- pouca utilização da ligação de frases por subordinação.

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínio textual

- desfecho por vezes desadequado:

- ausência de fórmulas de finalização;

- utilização de uma forma aspectual terminal (*finalmente, no fim*);

- utilização de forma aspectual da simultaneidade (*no mesmo tempo / momento, naquele tempo, em breve*);

- descrição de uma acção final;

- grau de pormenorização na caracterização do espaço, das personagens e da acção:

- descrição minuciosa, quanto ao espaço, das 6 gravuras apresentadas;

- reflexão sobre a atitude das personagens no fim da narrativa;

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses

Domínio textual

- casos de proficiência elevada

Bem, os bichos têm medo de pássaros, os pássaros têm medo de gato. E o gato tem medo de cão. Para o gato, o cão é inimigo, mas para os passarinhos, o cão é o salvador. Pois, a vida é um ciclo assim, não é?

- discurso reflexivo (reflexo da quantidade de acções discursivas, que nem sempre veiculam a compreensão semântica das mesmas)

Por outro lado, o gato até ficava fome e escondia em baixo da moita, para que não foi prendido pelo cão. Foi um dia muito excitativo!

- reflexões relacionadas directamente com as personagens ou com as suas actuações

. adjectivos (*gato guloso; uma ideia má; uma mau intenção; ele sentiu tão alegre; gato brincalhão; um cão de justiça; os passalinhos ficavam seguros e felizes; gritaram lamentável para o alimento*)

. frases relativas explicativas (*um cão que era amigo da família*)

. conjunções adversativas (*O gato cobiça os passarinhos, mas descuida ao seu inimigo natural que é o cão*)

. advérbios modalizadores (*o cão prontamente que ladrava para o rabo do gato; Felizmente, o cão apareceu oportunamente e salvou-os*).

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínio textual

Paralelismo com estudo do ILTEC

Estrutura do Género Narrativo	Localização Temporal Inicial	Localização Espacial Inicial	Personagens (introdução 4 personagens)	Sequencialização de Eventos (Correcta)	Conclusão da Narrativa com fechamento
Alunos ILTEC	71%	39%	99%	92%	18%
CH-PT	99%	100%	100%	100%	77%

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses

Domínio textual

Critérios de avaliação de um reconto propostos por Giasson (2004)

	Nível 1	Nível 2	Nível 3	Nível 4	Nível 5
Critérios de avaliação de um reconto (Giasson, 2004)	O aluno só relata pormenores; acrescenta ou não elementos não pertinentes; o seu reconto é pouco coerente, incompleto e incompreensível	O aluno relata algumas ideias principais e secundárias; inclui informações não pertinentes; o seu reconto mostra um certo grau de coerência, é relativamente completo e bastante compreensível	O aluno relata as ideias principais e secundárias; o seu reconto é coerente, completo e compreensível	O aluno inclui enunciados que resumem uma parte do texto; enuncia todas as ideias importantes do texto, assim como as ideias secundárias apropriadas; acrescenta elementos pertinentes ao texto, inferindo; o seu reconto é coerente, completo e compreensível; o leitor revela envolvimento emotivo	O aluno faz generalizações que vão para além do texto, integrando conhecimentos anteriores; inclui enunciados que resumem uma parte do texto; enuncia todas as ideias importantes do texto, assim como as ideias secundárias apropriadas; acrescenta elementos pertinentes ao texto, inferindo; o seu reconto é coerente, completo e compreensível; o leitor revela envolvimento emotivo
Percentagem de Alunos	0%	13%	60%	18%	9%

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínios Morfológico e Sintáctico

- enquadramento inicial e final;
- articulação genericamente correcta dos tempos verbais do passado;

1a) *Eles estavam com fome e a mãe foi procurar...*

Quando o gato apanhou os passarinhos, o cão já tinha apanhado a cauda do gato.

O gato viu isto e actuou conforme as circunstâncias.

Quando o gato estava a trepar, o cão veio e mordeu o rabo do gato.

(1b) *Eles estavam salvos porque o cão salvava a vida dos passarinhos.*

Pensou que ninguém pôde protegê-los.

Os passarinhos estiveram bem.

O cão apareci e mordeu a cauda.

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínios Morfológico e Sintático

• utilização de estruturas de coordenação e de subordinação:

- utilização maioritária de frases simples e de estruturas de coordenação (sobretudo copulativa e adversativa);

- utilização, por parte de alguns alunos, de estruturas de subordinação (temporal, causal, consecutiva, completiva, relativa, final).

(2a) *Quando o gato chegou ao ninho, o cão aparecia.*

O gato escondeu-se debaixo da moita, para que não foi prendido pelo cão.

(2b) *Quando a mãe deles saiu, o gato já tinha chegado.*

O gato olhava fixamente os passarinhos porque estava com fome.

Alguns passarinhos viviam num ninho pequeno que ficava no ramo da árvore.

Ele sentiu-se tão alegre que não descobriu o cão que já tinha ido perto da árvore.

(2c) *–Espera, meus filhotes queridos. (...) Paulo, és o maior do grupo. Tens de cuidar dos teus irmãos, está bem? (...)Têm cuidado!*

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínios Morfológico e Sintático

	Concordância SN Gênero	Concordância SN Número	Concordância SU-V	Supressão do artigo	Supressão da preposição	Substituição da preposição
4.º ano	85,7%	88,1%	81,2%	25,9%	18,3%	17,6%
6.º ano	84,2%	96,6%	84,5%	15,3%	11,2%	17,8%
CH-PT	97,1%	98,1%	95%	2,5%	5,6%	5,6%

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínios Morfológico e Sintático

- **Concordância nominal**

- relações de concordância correctamente estabelecidas (97% para a concordância de género e 98% para a concordância de número).

(3a) *Uma árvore antigo...*

uma pássaro

com uma mau intenção

(3b) *com os olhos muito próximo...*

vários método

os passarinho

(3c) *alguns comida*

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínios Morfológico e Sintático

- **Concordância entre sujeito e verbo**

- **correcta adequação sujeito-verbo (95%);**

- (4a) *O cão capturou o gato.*

- O cão de caça fixa os olhos no gato.*

- O cão queria impedi-lo.*

- (4b) *Os cães não gosto.*

- Os filhos estava com fome.*

- (4c) *Os passarinhos ficam sozinho.*

- A família está seguro.*

- **ordem sujeito-verbo (genericamente);**

- *caso de inversão.*

- Numa árvore, viviam um pássaro e os filhos dele que ainda...*

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínios Morfológico e Sintáctico

- Uso de preposições

- utilização genericamente correcta (85%);
- casos de incorrecta supressão (6%), de incorrecta inserção (3%) ou uso indevido da preposição em detrimento de outra (6%)

O gato estava com fome.

O gato sentou-se sob a árvore.

(5a) *O gato ficava fome.*

O cão continuou promover a justiça...

(5b) *O pássaro foi a procurar alimentos.*

(5c) *Estão de esperar por comida?*

Quando o gato tocou ao ninho...

A mãe regressou no ninho...

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínios Morfológico e Sintáctico

- **Seleccção argumental**

- genérica seleccção correcta dos argumentos dos verbos;
- casos de desrespeito pela estrutura argumental do verbo.

6a) *O cão viu-o.*

O cão queria impedi-lo.

O passarão teve de sair do ninho para procurar a comida.

O passarão olhou atentamente para os passarinhos.

Ele trouxe-lhes os bichos.

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínios Morfológico e Sintáctico

- **Uso do artigo**

- o artigo genericamente utilizado de forma correcta (95%);
- casos de incorrecta supressão (2,5%), inserção (0,5%) ou casos de substituição incorrecta do artigo definido pelo artigo indefinido e vice-versa(2%);

(7) *Numa árvore havia um ninho que era a casa de alguns passarinhos.*

(7a) *O cão mordeu a cauda de gato.*

Debaixo de árvore...

E voltou para ninho...

(7b) *O gato olhava para a cima da árvore.*

(7c) *Na floresta havia uma árvore. Acima da árvore havia o ninho pequeno.*

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínios Morfológico e Sintático

	Concordância SN Gênero	Concordância SN Número	Concordância SU-V	Supressão do artigo	Supressão da preposição	Substituição da preposição
4.º ano	85,7%	88,1%	81,2%	25,9%	18,3%	17,6%
6.º ano	84,2%	96,6%	84,5%	15,3%	11,2%	17,8%
CH-PT	97,1%	98,1%	95%	2,5%	5,6%	5,6%

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses

Domínios Ortográfico

Grupo (língua)	Nível de escolaridade	N.º de Pal. (média)	Inc. Ort. (média)	Rácio Inc./N.º Pal.x 100	Inc. Transc. (%)
MAN	4.º (8 al.)	447 (55,9)	98 (12,3)	23,6	55 (56%)
	6.º	857 (85,7)	126 (12,6)	21,2	68 (54%)
PT	4.º (8 al.)	619 (77,4)	26 (3,3)	4,1	3 (12%)
	6.º	777 (77,7)	36 (3,6)	5,1	4 (11%)

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínios Ortográfico

- onde se situa o grupo de alunos chineses do ensino superior?

Grupo (língua)	Nível de escolaridade	N.º de Pal. (<i>média</i>)	Inc. Ort. (<i>média</i>)	Rácio Inc./N.º Pal.x 100	Inc. Transc. (%)
CH-PT	Ens. Sup.	2900 (131,8)	54 (2,5)	1,8	21 (39%)

- . aumento significativo do número de palavras em relação a qualquer dos grupos do ensino básico;
- . redução substancial do número de incorrecções ortográficas.

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínios Ortográfico

Grupo (língua)	Escolar.	Transc.	Oral.	C. Fonol.	Morfol.	Lexical	Acent.	Palavra
MAN	4.º (8 al)	55	0	9	11	8	15	4
	6.º	68	10	6	5	6	28	17
PT	4.º (8 al)	3	1	2	1	6	11	4
	6.º	4	4	0	3	7	15	4
CH-PT	Ens. Sup.	21	1	1	7	3	22	2

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ **PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses**

Domínios Ortográfico

. incorrecções:

- base no domínio do sistema fonológico.;

**passainhos / passarinhos; *passalinhos/passarinhos; *gão / cão;*

**apereceu / apareceu; etc.*

- acentuação;

- incorrecções morfológicas ;

**aquele e *esto por aquele e este;*

**aparecou por apareceu;*

**observeu por observou;*

**fuge por foge.*

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



→ PL2: Competências e dificuldades por parte dos alunos chineses

Domínios Morfológico, Sintáctico e Ortográfico

N.º de Pal. <i>(média)</i>	Incorreções Ortográficas <i>(rácio)</i>	Falta de Concordância SN Género <i>(rácio)</i>	Falta de Concordância SN Número <i>(rácio)</i>	Falta de Concordância SU-V <i>(rácio)</i>	Uso incorrecto do artigo <i>(rácio)</i>	Uso incorrecto da preposição <i>(rácio)</i>
2900 (131,8)	1,8	0,6	0,4	0,7	1,1	1,7

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



Conclusões

- reforço das potencialidades decorrentes da situação de imersão;
- aproveitamento das potencialidades do conhecimento metalinguístico, em articulação com a dimensão da imersão.

Português: Caminhos de aprendizagem / aquisição por alunos chineses



Bibliografia

KRASHEN, S. D. (1987) *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Prentice-Hall International, 1987.

KRASHEN, S. D. (1988) *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Prentice-Hall International.

YANG, C. (2002) *Knowledge and Learning in Natural Language*. Oxford University Press, Oxford.

HAWKINS, R. (2008) Can innate linguistic knowledge be eliminated from theories of SLA? *Lingua*, 118, 613–619.

SIMARD, D.; French, L.; Fortier, V. (2007) Elicited metalinguistic reflection and second language learning: Is there a link? *System*, 35, 509–522.